

DAY 1 - MONDAY APRIL 17th 2023

University College Dublin and Trinity College Dublin

Monday, April 17th, 2023 | UCD Student Centre, Belfield Campus

9.00-9.30am

REGISTRATION: UCD Student Centre Entrance

9.30am-11.30am

**LITERATURE AND
DICTATORSHIP IN SPAIN AND
LATIN AMERICA**

RED ROOM

Chair: Pascale Baker

Blanca Gómez García,
University College London. 'Exile
and Childhood in María Luisa
Elío's Autobiographical
Writings'.

Jordi Cornellà-Detrell,
University of Glasgow. "Esta
lamentabilísima traducción
Argentina': Cultural
Hegemony, Linguistic Prejudices
and Intralingual Translation
during Franco's Dictatorship'.

Friedrich Ahnert, University of
Nottingham. 'Power, Politics,
and the Portrayal of Resistance
in the Genre of the Latin
American Dictator Novel'.

GALICIAN STUDIES I

BLUE ROOM I

Chair: Elisa Serra Porteiro

María Xesús Nogueira Pereira,
Universidade de Santiago de
Compostela. 'Aprendendo a
ladrar'. Animalidade e linguaxe
na poesía de Olga Novo'.

Lucia Cernadas, Oxford
University. 'A poesía galega no
início do século XXI. Uma
sondagem sobre a
produção editorial de 2000 a
2006'.

Martín Veiga, University
College Cork. 'Liam Ó Muirthile's
Pilgrimage to Santiago: Poetry,
Translation and Mobility

Monica O'Reilly Vazquez,
Independent researcher. 'Luz
Pozo Garza and Eduardo
Moreiras: Daring Poets of
Galicia'.

MEDIEVAL STUDIES

HARMONY STUDIO

Chair: Barry Taylor

**Norma Schifano and Aengus
Ward**, University of Birmingham.
'When digital editing of
medieval texts meets
generative syntax'.

Jane Whetnall, Queen Mary
University of London. 'SA8 and
the Problem of Santillana's
variantes de autor'.

Juan Carlos Bayo, Universidad
Complutense de Madrid.
'The Cid' in the Opera'.

Barry Taylor, The British Library.
'Latin and/or Spanish
Quotations in Spanish
manuscripts: red letters and
marginalia'.

11.30am-12.00pm

BREAK: Tea and Coffee

12.00-1.30pm

WOMEN CHALLENGING THE CANON

RED ROOM

Chair: Erika Teichert

Jennifer Wood, Prifysgol, Aberystwyth University. 'Maruja Mallo's Illustrations of Rafael Alberti's 'tontos'.

Victoria Ríos Castaño, Coventry University. 'Cambiar el canon desde México: Propuestas editoriales y académicas para visibilizar a las escritoras hispanohablantes'.

Sandra Araya-Rojas, King's College London. "With earnest wishes for your success". The Epistolary Gift and Women's Business in the 'Album Amicorum' of Methodist Missionary Waterhouse (early C20th).

EXILE, TRAUMA, AND MEMORY STUDIES

BLUE ROOM I

Chair: Gail A. Bulman

Alison Ribeiro de Menezes, University of Warwick. 'Family Fractures? Trauma, Postmemory and the Burdens of the Past in Three Chilean Families Affected by Forced Exile'.

Hannie Lawlor, University College Dublin. 'Fictions of the Self under Franco: Carmen Laforet's 'Nada' and Rosa Chacel's 'Memorias de Leticia Valle'.

Alma Prelec, The Royal Central School of Speech and Drama. '¿Verdadero o falso?: Teatro de la Resistencia's 'GRAD' and the Autobiographer as Trickster'.

POSTCOLONIALISM AND POLITICS IN LUSOPHONE LITERATURE

ROOM 567

Chair: Romeu Foz

Romeu Foz, University College Dublin. 'Esse cabelo e o corpo d@ negr@ no Portugal Pós-colonial'.

Emanuelle Santos, University of Birmingham. 'The Postcolonial Condition Today: Late Postcoloniality in the Literatures of Portuguese-speaking Africa'.

Tom Stennett, University of Exeter. 'Interconnections between Literature and Party Politics in Mozambique and Angola'.

GENDER AND THE SPACE(S) OF CONTEMPORARY CATALAN CULTURE I

HARMONY STUDIO

Chair: Helena Buffery

Louise Johnson, University of Sheffield. 'Continuities in Trans-themed Catalan Writing: Some Preliminary Thoughts'.

Jennifer Arnold, University of Newcastle. 'Translating "El riu i els inconscients".'

1.30-2.30pm

LUNCH: The O'Neill Lounge

2.30-4.00pm

**LATIN AMERICAN LITERATURES
RED ROOM**

Chair: Claire Taylor

Edwin Murillo, The University of TN-Chattanooga. 'De refinamientos y monólogos: De sobremesa para el siglo XXI'.

Angela Dorado-Otero, Queen Mary, University of London. 'The Reconstruction of the Island: Heterotopias and Dialogism in Cuban fiction'.

Luis Medina Cordova, University of Birmingham. 'Guayaquil de mis horrores: Violence and Success in Contemporary Ecuadorian Literature'.

**GALICIAN STUDIES II
BLUE ROOM I**

Chair: Martín Veiga

Nicola Bermingham, University of Liverpool and **Carme Silva-Domínguez**, Universidade de Santiago de Compostela. 'Transgenerational Return Migration in Galicia: Discourses of Identity and Belonging'.

Alba Rodríguez-Saavedra, Universidade de Vigo. 'A invisibilización, a manipulación e a estereotipación. Os mecanismos de ocultación da obra escrita de Ruth Matilda Anderson en Galicia'.

Alexandre Peres Vigo, Universidade da Coruña. 'Galicians and their Language in Gonzalo de Korreas's 'Vocabulario de rrefranes' (1627)'.

**PORTUGUESE LANGUAGE
TEACHING AND PROMOTION
ROOM 567**

Chair: Martina Delfino

Gisele Tyba Mayrink Orgado, University of Birmingham. 'Digital-First Framework Language Teaching and Learning: A Pilot Case at the University of Birmingham for the Institution-Wide Language Programmes'.

Emanuelle Santos and Maria Inês Castro e Silva, University of Birmingham. 'Content-Language Integrated Learning (CLIL): Opportunities for the Portuguese Curriculum in UK Higher Education'.

Martina Delfino, University of Liverpool. 'Discourses of International Portuguese Language Promotion: an Investigation of their Intersection'.

**CREATIVE PRACTICE AS
RESEARCH METHODOLOGIES
FOR TRANSLATION
HARMONY STUDIO**

Chair: Catherine Boyle

Elizabeth Rosales Martínez, University College Cork. 'Reflections on Translation and Artistic Research Processes'.

Eileen O'Connor, University College Cork. 'The Practice of Auto-Fiction as Alternative Research Methodology: Translating Blanca Varela's 'Puerto Supe''.

4.00-4.15pm

Break

4.15-5.15pm

Transport provided to Trinity College Dublin (City Centre). Delegates will be directed to buses outside the Student Centre.

5.30-6.30pm

ROUND TABLE: 'The Escape Committee and the Tunnel: Women in Hispanic and Lusophone Studies'
Players Theatre, Trinity College Dublin.

6.30-7.30pm

PLENARY: Professor Omar García, Players Theatre, Trinity College Dublin.

Poetry reading and welcome reception co-sponsored by the Embassy of Spain and the Instituto Cervantes.

7.30-8.20pm

Poetry reading by Luisa Castro, chaired by Martín Veiga. Players Theatre, Trinity College Dublin.

8.30-9.30pm

His Excellency Mr Ion de la Riva, Ambassador of Spain to Ireland, invites delegates to a welcome reception. Wine and small plates, courtesy of the Embassy of Spain, will be served at the auditorium of the Instituto Cervantes. Delegates will be directed between venues.

9.30pm

Optional return coach to University College Dublin from outside the Players' Theatre, Trinity College Dublin for those who wish to return.

DAY 2 - TUESDAY APRIL 18th 2023

UCD Student Centre, Belfield, Dublin

Tuesday, April 18th, 2023 | UCD Student Centre, Belfield Campus

9.00-11.00am

AHGBI PUBLICATION PRIZE

RED ROOM

Chair: Martín Veiga

Elena Caetano Álvarez, University of Birmingham. 'Editing Never Ends: The Emperor's Dream: Alfonso X, the Empire, and (Re)Writing History in the Estoria de Espanna'.

Rebecca Fell, University of Cambridge. 'Negotiating Gossip in the Spanish Realist Novel'.

Laura Linares, University of Limerick. 'Galician World Literature? Born-translated Fiction and the Construction of Galician Culture in English'.

LGBTQ+ STUDIES AND VISUAL CULTURES

BLUE ROOM I

Chair: Fiona Noble

Oliver Baldwin, British Academy/University of Reading. 'Bacchantes in La Movida: Lourdes Ortiz's queer-punk 'Penteo'.

Miguel García, University of Bristol. 'Queer Memory in Contemporary Spanish Digital TV: 'Paquita Salas', 'Veneno' and 'Maricón perdido'.

Matthew Hilborn, King's College, London. 'Blatant Spanishness: The Rise of Explicitly 'Spanish' Comedies in the mid-2010s'.

GOLDEN AGE STUDIES I

ROOM 567

Chair: Aaron Kahn

Emily Di Dodo, University of Oxford. 'A Text in Exile: Towards a Bibliographical History of 'Las cien novelas' de Juan Bocacio'.

Benjamin Griffiths, University of Birmingham. 'In the afterglow of the 'Novelas ejemplares': Extratextual and Intratextual Variation in 17th and 18th-Century Editions of Spanish Exemplary Short Fiction'.

Alice Brooke, Merton College, Oxford. 'Spinning Tops and Spheres: The Mechanics of Sor Juana's 'Respuesta a sor Filotea'.

GENDER AND THE SPACE(S) OF CONTEMPORARY CATALAN CULTURE II

HARMONY STUDIO

Chair: Helena Buffery

Eva Bru-Domínguez, Bangor University. 'Safe Spaces, Safe Dresses: Alicia Framis's Social Sculpture'.

Alba Martínez Alarcon, University College Cork. 'Com qui arrapa la terra dels avis: The Lost Paradise in Carmelina Sánchez-Cutillas' Fiction, A Grieving Chant Towards Valencian Cultural Memory Preservation'.

Rhiannon McGlade, University of Strathclyde. 'Sapphic Sketching: Lesbian Feminisms in 'Vinidicación feminista' (1976-1978) and 'LaSal' (1978-1990)'.

11.00-11.20am

BREAK: Tea and coffee

11.20-1.20pm

**BHS & BSS ECA CENTENARY
PANEL: IN CELEBRATION OF 100
'BULLETIN' YEARS**

RED ROOM

**Chairs: Claire Taylor and
Isabel Torres**

Mary Farrelly, University College
Dublin. 'Saritisima: Sara
Montiel, Stardom, and the
Popular Sublime'

Manus O'Dwyer, University of
Oxford (Queen's College). 'Slow
Violence and World Ecology in
the Work of Rafael Chirbes and
Ana Penyas'

Maria Czepiel, University of Oxford
(Brasenose and Balliol Colleges).
'Lyric love in the work of Fray Luis
de León'

Rodrigo López Martínez,
University of Aberdeen.
'Psychoanalysis and Cinema in
Argentina: From Cultural
Modernization to Political
Radicalization'

**SPANISH LANGUAGE TEACHING AND
LEARNING**

BLUE ROOM I

Chair: Mara Fuertes Gutiérrez

Mario Saborido Beltrán,
University of Edinburgh. 'Creencias y
actitudes lingüísticas hacia las
variedades del español de España:
Perspectivas de estudiantes de ELE
anglófonos'

Elena Solá Simón and Manuel Lagares,
University of Strathclyde/University of
Leiden/University of Nottingham.
'A cognitive-operative Approach to
Teaching the Spanish Subjunctive in the
University Class room'

Lourdes Barquín Sanmartín, University of
Edinburgh. 'Teaching Spanish L3 through
the Intercomprehension Competence
in British Higher Education'

**David García Vidal and Rosa María
Sánchez Riobó**, University of
Birmingham. 'Conceptual and Practical
Challenges in the Development of CLIL
Modules in a Modern Languages
Department: The Case of Spanish at the
University of Birmingham'

Carlos Soler Montes, University of
Edinburgh. 'Mapa dialectal del lenguaje
inclusivo en el mundo hispánico.
Variación lingüística en las
construcciones gramaticales de género
en registros formales del español'

**VISIONS OF SPAIN: ECONOMY,
TOURISM, AND THE CITY**

ROOM 567

Chair: Hannie Lawlor

Barry Ife, King's College London.
'Letters from Spain to Dublin in
1843'

Carla Almanza-Gálvez,
University of Limerick.
'Rethinking Madrid in the
Nineteenth Century: Utopian Urban
Planning in Arturo Soria's Linear
City'

Nick Sharman, University of
Nottingham. 'Spain and the
Utopianism of the British
Economic Liberals'

Guillem Colom-Montero,
University of Glasgow. 'Overtourism
and Culture in Majorca'

**INFORMAL AND EPHEMERAL
TEXTS: THE CONTRIBUTION OF
DIGITAL HUMANITIES**

HARMONY STUDIO

Chair: Alison Sinclair

Alison Sinclair, University of
Cambridge. 'Via images to text
data: a forensic path'

Sandy Wilson, University
College Dublin.
'How to use art to identify print'

Thea Pitman, University of
Leeds. 'Digital Modern
Languages'

1.20-2.20pm

LUNCH: The O'Neill Lounge

**POSTGRADUATE RESEARCHER WORKSHOP AND LUNCH:
HARMONY STUDIO**

2.20-3.20pm

AGM: The Fitzgerald Chamber

3.20-4.50pm

**20TH AND 21ST CENTURY
POETRY**

RED ROOM

Chair: Sophie Stevens

Nuria de Cos Lara, Trinity College Dublin. 'Late but not final: Two Approaches to Finality in Juan Ramón Jiménez'.

Javier Mocarquer, Providence College. 'Mónica Montero y la generación de los naufragos en Chile: disidencias poéticas y políticas'.

Louise Evans, University of Liverpool. 'El Lectoespectador: The New Media Reader of Spanish 'Instapoemas''.

GOLDEN AGE STUDIES II

BLUE ROOM I

Chair: Isabel Torres

Sarah Ellis, University of Liverpool. 'The neopicaresque: A New Dawn for a Spanish Literary Phenomenon'.

Aaron Kahn, University of Sussex. 'Mujer Intrépida: Rethinking the concept of the mujer varonil with Clorinda in 'La conquista de Jerusalén', attributed to Cervantes'.

GALICIAN STUDIES III

Room 567

Chair: Martín Veiga

Danny Barreto, Colgate University. 'A xustiza pola gadoupa: unha achega intersex á violencia de xénero e do xénero en 'Besta do seu sangue' de Emma Pedreira'.

Laura Lesta García, Middlebury College. 'Subversive Humor and Empowered Peasants in 1920's Galicia'.

Elisa Serra Porteiro, University College Cork. 'Retelling and Canon: Rosalía de Castro in Film'.

**GENDER AND THE SPACE(S)
OF CONTEMPORARY CATALAN
CULTURE III**

HARMONY STUDIO
Chair: Helena Buffery

Helena Buffery, University College Cork. 'New Cartographies of Desire: Catalan Women Writers in English translation(s)'.

Roksana Niewadzisz, University College Cork. 'An Intersemiotic Translation of Victoria Szpunberg's 'In the Beginning''.

Adriana Nicolau Jiménez, Universitat de Barcelona. 'Llibert, Una gossa en un des-campat y El nedador del mar secret: Representaciones y recepción del tema de la muerte perinatal en el teatro catalán contemporáneo'.

4.50-5.10pm

Refreshments

5.10-6.10pm

PLENARY: Dr Richard Huddleson, UCD and Dr Catherine Barbour, TCD. The Fitzgerald Chamber

6.10-7.40pm

CREATIVE PRACTICE AS RESEARCH: ROUNDTABLE AND PERFORMANCE. Co-organised by Yairen Jerez Columbié and Katerina García. Sponsored by the Trinity Centre for Global Intercultural Communications. UCD Cinema.

7.40pm

CONFERENCE DINNER: UCD University Club

DAY 3 - FRIDAY APRIL 21st 2023

Online

Friday, April 21st, 2023 | ONLINE

10.00am: Welcome

10.10am-12.00pm

VISUAL CULTURES: ART AND COMICS STUDIES

Alexandra Dias, King's College London. 'The Art of Reasoning - Crime Fiction Short Stories by Fernando Pessoa'.

Marta Manrique Gómez, Middlebury College. 'Imágenes del ferrocarril y el progreso en la literatura y la pintura española del siglo XIX'.

Cynthia Stephens, Independent Scholar, 'Toledo: City of memories (2)'.

POETRY: CONTEMPORARY PERSPECTIVES

Joanna Allan, Northumbria University. 'An Affective History of Conflict Irresolution: Rendering Diplomacy in Modern Saharawi Poetry'.

Fiona Maguire, University of Liverpool. 'A Quantitative Analysis of Rhyme Words in the 15th Century Castilian 'Cancionero Poetic' Corpus'.

AESTHETICS AND CRITICAL PERSPECTIVES

Ivan Kenny, University of Galway. "'Urban Nomad": Spatiality, Exile and Political Engagement in Julio Cortázar's 'Press Clippings' (1980)'.

Bianca Melito, Università degli Studi di Napoli Federico II. 'Metaphor as organ of dehumanisation. Critical Perspectives on the Aesthetics of Ortega y Gasset'.

12.00-1.00pm

Break

1.00-2.00pm

EARLY CAREER ACADEMIC WORKSHOP

2.00-3.00pm

PLENARY: Assoc. Prof Gail A. Bulman, Syracuse University

3.00-5.00pm

GENDER AND LGBTQ+ PERSPECTIVES

Dorota Heneghan, Louisiana State University. 'On Feminism and Science in Sofía Casanova's Translation of Sofya Kovalevskaya's 'Una nihilista. Novela rusa' :

Claudia Marques-Martin, University of Glasgow. 'Navigating Female Identity, Shaping Political Power: The cases of Pilar Primo de Rivera in Spain and Eva Perón in Argentina'.

Paul Julian Smith, City University of New York Graduate Center. 'Queer Festival Film and Social Media from Mexico: 'Sueño en otro idioma' (Ernesto Contreras, 2017) and YouTube's "Pepe y Teo" (2012-):

Maly Polotto, University College Dublin. 'The Posthuman Dimension of Manuel Puig's Narrative in the Novel 'Pubis angelical':

HETERONYMY

Nick Roberts, University of Durham, 'A Game of Windows and Mirrors: Art, Literature, and Heteronymy'.

Liliana Swiderski, Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina. 'Personalidades literarias y semántica del fragmento en Fernando Pessoa y Antonio Machado'

Jerónimo Pizarro, Universidad de Los Andes, Bogotá. 'Los heterónimos pessoanos después de 1928':

LANGUAGE ACTS AND WORLDMAKING LABORATORY: THE EXPERIENCES OF A SERVICE MODULE

UG-led student panel centred on the work done in an innovative 'Service Module' at King's College London within the area of Spanish, Portuguese and Latin American Studies. Students worked with innovative teaching techniques based on research-as-practice, learning techniques translated from different regions and sectors, and the identification of transferable skills in language learning.

Participants:
Catherine Boyle; Elisa Vera
Sampson Tudela; Hannah Apen;
Jennifer Guy; Jodie Hare;
Paul Alexis Nkwedjang; Maria Marino;
Callum Simpson; Luis Medina Cordova.

5.00pm

Closure